

საკანონმდებლო აქტების ქართულიდან ინგლისურ ენაზე თარგმანის
პრობლემა (კანონების ქართულ-ინგლისური პარალელური ტექსტების
მიხედვით)

მარიამ ტერაშვილი

*სამაგისტრო ნაშრომი წარდგენილია ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტის მეცნიერებათა
და ხელოვნების ფაკულტეტზე ანგლისტიკაში ფილოლოგიის მაგისტრის აკადემიური
ხარისხის მინიჭების მოთხოვნის შესაბამისად*

ანგლისტიკა

სამეცნიერო ხელმძღვანელი: ნინო მატარაძე, ფილოლოგიის მეცნიერებათა დოქტორი,
ასოცირებული პროფესორი

ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტი

თბილისი, 2017

განაცხადი

როგორც წარმოდგენილი სამაგისტრო ნაშრომის ავტორი, ვაცხადებ, რომ ნაშრომი წარმოადგენს ჩემს ორიგინალურ ნამუშევარს და არ შეიცავს სხვა ავტორების მიერ აქამდე გამოქვეყნებულ, გამოსაქვეყნებლად მიღებულ ან დასაცავად წარდგენილ მასალებს, რომლებიც ნაშრომში არ არის მოხსენიებული ან ციტირებული სათანადო წესების შესაბამისად

მარიამ ტერაშვილი

თარიღი: 26 .06.2017

სარჩევი

ანოტაცია	5
შესავალი	6
თავი I სამართლის ტექსტები და მათი ენობრივი თავისებურებები	
1.1 თანამედროვე სამართლის სისტემა	8
1.1.1 ანგლო-ამერიკული და კონტინენტური სამართალი	9
1.1.2 სხვადასხვა ენის გავლენა ბრიტანული სამართლის ენაზე	10
1.2 იურიდიული დისკურსი და მისი ზოგადი მახასიათებლები	11
თავი II იურიდიული ტექსტების მარკერები და მათი თარგმნის სპეციფიკა	
2.1 იურიდიული ტექსტების თარგმნის ტიპოლოგია	14
2.2 სხვადასხვა სისტემის სამართლის ენებს შორის მსგავსებები	15
2.3 იურიდიული ტექსტების თარგმნის სპეციფიკა	16
2.3.1 ფორმალური რეგისტრი და არქაიზმები	18
2.3.2 დუბლეტი და ტრიპლეტი	20
2.3.3 პერფორმაციული ზმნების სიხშირე	20
2.3.4 ეფემიზმები სამართლის ენაში	21
2.3.5 სიმბოლური და ფუნქციური ერთეულები	21
2.3.6 ლექსიკური ორაზროვნება. ომონიმები, სინონიმები და ანტონიმები	23
2.3.7 სინტაქსური ორაზროვნება თარგმნისას	24
2.3.8 ვნებითი გვარის ხშირი გამოყენება კანონებში	25

2.3.9 რეგისტრი -----	25
2.3.10 ნახევრად ტექნიკური, ტექნიკური და ყოველდღიურ ლექსიკაში გამოყენებული ტერმინები -----	26
2.3.11 ტექნიკური ტერმინების შემადგენელი მარტივი და რთული სიტყვების თარგმნისას წარმოქმნილი პრობლემები -----	30
2.3.12 იურიდიულ ინგლისურში ფუნქციური ლექსიკის თარგმნა -----	32
2.3.13 კოლოკაციების თარგმნა -----	33
2.4 ეკვივალენტობის ტიპები -----	34
2.5 „გაუცხოებისა“ და „გაშინაურების“ სტრატეგიები -----	35
2.6 მთარგმნელობითი ხერხები -----	35
2.6.1 ტრანსლიტერაცია, აღწერილობითი თარგმანი და კალკირება -----	35
2.6.2 დამატება, გამოკლება და შეცვლა -----	36
თავი III შეპირისპირებითი ანალიზი კანონების ქართულ-ინგლისური პარალელური ტექსტების მიხედვით	
3.1 შეპირისპირებითი ანალიზი -----	38
3.2 სამართლებრივი აქტების ქართული და ინგლისური ტექსტების შეპირისპირებითი ანალიზი -----	39
დასკვნა -----	48
გამოყენებული ლიტერატურა -----	49

Translation of legislative acts from Georgian into English

Annotation

Mariam Terashvili

This paper deals with the translation of legal acts from Georgian into English. It aims to identify specific characteristics of legal acts and address problems related to their translation.

Laws are defined by a fixed structure and a high register, which along with frequently used clichés, archaisms, long sentences, and purely technic terms create difficulties in translation.

The research is relevant because of the increasing need for translating Georgia's laws into English considering Georgia's European aspirations. European integration also involves harmonization of the Georgian legal framework with the European.

The research is based on the comparative analysis of Georgian laws and their English translations. The analysis is based on Laurence Venuti's domestication and foreignisation strategies.

The paper consists of an introduction, three chapters, conclusion and references.

The first chapter describes legal systems and history of the development of these systems, Georgian legal system and differences between the continental and Anglo-american law, legal discourse, register and other specific features.

The second chapter provides an overview of translations theories and specific character of legal translation.

The third chapter presents the comparative analysis of four Georgian laws and their English translations.

The conclusions contain the results obtained as a result of the research.